

Капитула Л.С. Историко-этимологическое формирование фармацевтической стоматологической терминологии / Л.С.Капитула // БГМУ: 90 лет в авангарде медицинской науки и практики: сб. науч. тр. / Белорус. гос. мед. ун-т; редкол.: А.В.Сикорский [и др.]. – Минск: ГУ РНМБ, 2011. –Т.1. – С. 104-105.

## **Капитула Л.С.**

### **Историко-этимологическое формирование фармацевтической стоматологической терминологии**

Под стоматологической фармацевтической терминологией любого языка мы понимаем всю специальную лексику, используемую в данной области медицины, в том числе названия лекарств, дошедшие до наших дней из глубины веков и успешно применяемые сегодня. Слово "фармацевтический" происходит от греч. *pharmakon* - лекарство. В комплекс, носящий название "фармация" (от греч. *pharmakéia* - создание лекарств, лечение лекарствами), входит целый ряд специальных дисциплин. Терминологии этих дисциплин и образуют терминологический комплекс, называемый "фармацевтической терминологией". Вместе с тем важно не только изучение организации терминологической лексики на данном этапе, но и самого процесса ее формирования от истоков.

Историческим вопросам развития науки о лекарственных средствах для лечения зубных болезней и эволюции фармацевтической терминологии посвятили свои труды многие ученые. Наибольший интерес для нашего исследования представляют те работы, в которых содержатся сведения о происхождении первых фармацевтических терминов в области зубо врачевания [1,2,3]. Сведения из медицинских текстов, найденных среди сохранившихся древнейших памятников письменности, дают возможность проследить историю происхождения некоторых зубных болезней, а также названий лекарственных средств для их лечения. В античности не было учения о лекарствах как самостоятельной науки. Врач и фармацевт выступали в одном лице. Первую попытку систематизировать лекарственные средства и дать им названия сделал выдающийся древнегреческий врач Гиппократ (V-IV вв. до н.э.). По свидетельству историков, у него было даже специальное сочинение под названием "Ta pharmaka" ("Лекарства"), которое, к сожалению не сохранилось. Именно в трудах Гиппократа впервые используется греческое слово *pharmakéia*, латинизированное позже *pharmacia* - фармация.

Авторы античных сочинений уделяли большое внимание совершенствованию и уточнению специального языка фармацевтической лексики, которая представлена до XVI в. на латинском языке. Лишь в эпоху Возрождения начали закладываться основы современной фармацевтической терминологии многих европейских языков, процесс формирования которой растянулся на несколько столетий и активно продолжается и в наши дни. Например, по данным этимологических словарей, термин *pharmacie* в медицинской терминологии французского языка впервые появился в 1314г. В

этом же году фиксируется современный французский термин *médicament*, применяемый для выражения понятия "лекарство" или "лекарственное средство". Он происходит от латинского *médicamentum* с тем же значением и известен со времен К.Цельса (I в. до н.э.) [5]. Подобный исторический путь прошли многие фармацевтические термины, среди которых названия лекарственных растений, их частей и продуктов первичной обработки, наименования лекарственных форм, химических веществ и соединений, минерального и животного сырья.

Древняя медицина, будучи народной, использовала для лечения болезней полости рта преимущественно лекарственные средства растительного происхождения. Из числа анализируемой лексики следует выделить, прежде всего, названия лекарственных растений, корни, листья, цветки, кора, плоды, лепестки которых применяются для лечения болезней полости рта с глубокой древности. В качестве примера сравним названия лекарственных растений и их частей, используемые К.Цельсом и С.Ларгом (I в. до н.э.), указанные во французском рецептурном справочнике Р.Буасье и А.Буланда (начало XX в.), а также в новейшей французской стоматологической литературе. Достаточно беглого ознакомления, чтобы убедиться в наличии одних и тех же терминов в трудах, которые разделяют многие столетия. Например: кора хинного дерева - *écorce de quinquina* (фр. *écorce*, от лат. *cortex*; фр. *quinquina*, из перуанского *quichua*, через исп. *quina*); корень валерианы - *racine de valériane* (фр. *racine*, от лат. *radix*; фр. *valériane*, от лат. *Valeriana*); корень дягиля - *racine d'andéline* ( фр. *angéline*, от лат. *Angelica*, из греч. *angelikos*); листья шалфея - *feuilles de sauge* (фр. *feuille*, от лат. *folium*; фр. *sauge*, от лат. *Salvia*); плоды аниса - *fruits d'anis* (фр. *fruit*, от лат. *fructus*; фр. *anis*, от лат. *Anisum*, из греч. *anison*); плоды облепихи - *fruits de hippophaé* (фр. *hippophaé*, из греч. через лат. *Hippophaë*); семена белены - *semences de jusquiame* (фр. *semence*, от лат. *semen*; фр. *jusquiame* от лат. *Hyoscyamus*, из греч - *hyoskyamos* - "свиной боб"); цветки ромашки - *fleurs de pyrèthre* (фр. *fleur*, от лат. *flos*; фр. *pyrèthre*, из греч. через лат. *Pyrethrum*) и др. [1;2;3;4;5].

Среди названий продуктов первичной отработки растений, которые применяются с древнейших времен для лечения полости рта в чистом виде, либо в качестве добавок к различным смесям, особый интерес для исследования представляют смолы или камеди. Наиболее глубокие исторические корни имеют такие названия смолистых веществ растительного происхождения, как мирра или ароматическая древесная смола, застывающая на воздухе (фр. *myrthe*, от греч. *myrrha* - древесная смола); камедь, камедистая смола или растительный клей (фр. *gomme*, от греч. *kommi*, через лат. *gummi=commi*), представляющий собой густой сок, выступающий у многих деревьев на поверхности коры и быстро затвердевающий; гудрон, деготь, смола, т.е. продукт сухой перегонки чаще всего березы (фр. *goudron*, от арабского *gatron* или *gatiran*) и др. [5]. Примеры из справочной литературы по стоматологии свидетельствуют, что мирра используется в настоящее время, как и в древности, в составе некоторых зубных порошков. Камедистая

смола употребляется как связующее средство, например, в составе первых известных пломбировочных материалов растительного происхождения. Гудрон входит в состав одного из самых эффективных антисептических средств под названием "Роклевы жидкости" ("Les liquides Rockl's") [3;4].

В зубо врачевании во все времена большой популярностью пользовались различные масла (фр. *huile*, от лат. *oleum*) и особенно эссенции или летучие эфирные масла (фр. *essence*, от лат. *essentia* - сущность) [5]. Примерами наиболее часто употребляемых в стоматологии масел и эссенций являются следующие названия: масло из корицы - *huib de canelle* (фр. *canelle*, от лат. *Cinnamona*); гвоздичное масло - *huile de girofle* (фр. *girofle*, из греч. *karyophyllon*, через лат. *caryophyllon*); мятное масло - *huile de menthe* (фр. *menthe*, из греч. *minthe*, через лат. *Mentha*); эссенция бергамота - *essence de bergamote* (фр. *bergamote*, от итал. *bergamotta*, из турецкого *beg-armâdé* - груша властителя, либо от названия турецкого города *Bergama*); эссенция ложечной травы - *essence de cochléaria* (фр. *cochléaria*, от лат. бот. *cochlearis* - ложечный) и др. [3;5]. Перечисленные масла и эссенции издавна предназначались для приготовления зубных эликсиров, зубной воды и некоторых других стоматологических лечебных средств.

К числу продуктов первичной обработки растений относятся выделенные из них соки (фр. *jus*, от лат. *jus* - суп, похлебка). Особое место в этом ряду принадлежит опиуму или млечному соку незрелых семенных коробочек мака, употребляемому с древних времен в качестве наркотического средства. Латинское название *opium* впервые встречается у С.Ларга (I в.н.э.), который рекомендовал его при сильных зубных болях [2]. Во французской медицинской лексике термин *opium* (от лат. *opium*, из греч. *opion* - маковый сок) появился в XIII в. и встречается чаще всего в терминологических словосочетаниях, обозначающих сухой опий - *opium séché*, дистиллированная опийная вода - *eau distillée d'opium* и др. [3;4;5].

Из смеси растительного сырья (опиума, белены и различных смолистых веществ) в течение нескольких веков для пломбирования зубов применяли так называемый "териак". По этимологическим данным, в латинском языке термин *theriaca* - териак или лекарство против укуса змей, встречается у С.Ларга [2]. Во французской терминологии термин *thériaque* появился около 1100г. (от греч. *thériacos* - средство против укуса ядовитых и диких животных, через лат. *theriaca* - териак) [5]. Для пломбирования кариозных полостей применялась также смесь из растительного сырья (камедистой смолы, опиума и перца) под названием "мастика", предложенная древнегреческим врачом Диоклом в IV в. до н.э. Во французской стоматологической лексике термин *mastic* (от греч. *mastikhê* - ароматная смола или клей мастикового дерева, через лат. *masticum* - мастика) появился в XIII в. [5].

Сравнительно немногочисленные названия лекарственного сырья минерального и животного происхождения также уходят своими корнями в античность. Историками описано применение древними народами меда, рыбьего жира, гуммилака, кремнезема, пемзы, которые нашли свое языковое

выражение спустя столетия. Так, слово *miel* - мед ( из лат. *mel*) появилось во французском языке в X в.; термин *silice* - кремнезем (от лат. *silex* - твердый камень) - в 1787г.; минеральное сырье *Pierre ponce* - пемза (фр. *Pierre*, из греч. *petra*, через лат. *petra*; фр. *ponce*, от лат. *pumex* - пористый камень) - в 1361г.; животное лекарственное сырье *laque carminée* - гуммилак или смола, выделяемая насекомыми, обитающими на тропических растениях (фр. *laque*, из арабского *lakk*, через итал. *lassa*; фр. *carminé* - ярко-красный, из арабского *girmiz*) - в XVIII в. [5]. Важным моментом для нашего исследования является то, что эти термины широко применяются в современной французской стоматологической литературе, так как минеральное и биологическое сырье, которое они обозначают, по-прежнему употребляются для лечения и профилактики болезней полости рта. Так, на страницах рецептурного справочника Р.Буасье и А.Буланда встречаются названия *huile de foie de morue* – масло печени трески, *miel rosat* - розовый мед или смесь меда с настойкой роз, *miel blanc* - белый мед и др.[3].

Перечисленное сырье растительного, минерального и животного происхождения с давних времен применяется в виде отваров, компрессов, припарок, порошков, паст и других лекарственных форм. Первое обозначение многих лекарственных форм на латинском языке принадлежат К.Цельсу (I в. до н.э.). Однако более детальный этимологический анализ показал, что большинство из них имеет греческое происхождение, что свидетельствует об их еще более раннем появлении. Например: лат. *malagma* – компресс (от греч. *malagma*); лат. *emplastrum* – пластырь (от греч. *emplastras* – намазанный); лат. *cataplasma* – припарка (от греч. *kataplasma*); лат. *gargarisma* – полоскание (от греч. *gargarizein* - полоскать); и т.д.[1;5]. Приведенные названия лекарственных форм, как и многие другие отобранные для анализа, выдержав испытание временем, входят в основной фонд современной французской фармацевтической стоматологической терминологии. По данным нашего исследования, около 50% современных наименований лекарственных форм используются во французском языке почти в том же орфографическом оформлении, что и много веков тому назад. Сравним, например, лат. *cataplasma* и фр. *cataplasme* – припарка, согревающий компресс; лат. *gargarisma* и фр. *gargarisme* – полоскание; лат. *gutta* и фр. *goutte* – капля; лат. *pasta* и фр. *pâte* – паста; лат. *sirupus* и фр. *sirop* – сироп; лат. *solutio* и фр. *solution* – раствор и др. Следует, однако помнить, что современная технология приготовления лекарственных форм значительно отличается от той, какой она была у древних народов.

Древнейшими лекарственными средствами против болезней полости рта являются химические вещества и соединения, которые применяются как в чистом виде, так и в виде определенных лекарственных форм. Еще в Древнем Китае использовали химический элемент мышьяк против зубной боли (фр. *arsenic*, XIII в., от греч. *arsenikon*, через лат. *Arsenicum*) [5]. Старинным вяжущим средством для примочек и полоскания при болезнях полости рта является препарат калия в виде порошка – квасцы, название которого на латинском языке *alumen* уже есть у К.Цельса [1]. Французский

термин *alun* появился в XII в. [5]. Арабские врачи (VIII – XI вв.) открыли сурьму, камфору, азотнокислое серебро, которые широко применяются в зубоврачевании на протяжении многих веков. Французское название химического элемента сурьма *antimoine* (=stibine) заимствовано в XIV в. от средневекового латинского *antimonium* (современное лат. название *Stibium*, от греч. *stimmi*, через арабское *'isthmīd* с тем же значением). Этим же веком датируется термин *camphre* - камфора или бесцветное кристаллическое вещество (от древнеиндийского *karpuras* – смола, через арабское *kāfūr*, к средневековому лат. *camphora*). Химическое соединение азотнокислое серебро (=нитрат серебра или ляпис) нашло свое языковое выражение во французской терминологии только в XVIII в. - *nitrate d'argent* (от лат. *Argentī nitras*) [5]. Значительные достижения в области исследуемой лексики произошли в первой половине XIX в., когда были открыты обезболивающие химические вещества, извлекаемые из растений, морфин или морфий – алкалоид опийного мака и хинин – алкалоид из коры хинного дерева. Французские термины *morphine* (от греч. *Morpheus* – Морфей, бог сна и сновидений) и *quinine* (от перуанского *kina* – кора) появились, практически, одновременно в 1820 г. [5].

Анализ современной французской стоматологической литературы показал широкое применение древнейших названий лекарственного сырья растительного, животного и минерального происхождения, лекарственных форм и химических веществ наряду с более совершенными наименованиями лекарств. Характерно, что специфика образования новых лекарственных средств и препаратов заключается в использовании корней и основ, как правило, греческого и латинского происхождения. Возьмем современные названия зубного геля “*Fluogel*” и зубных паст “*Bifluor*”, “*Elhyfluor*”, “*Pâte dentifrice au fluor*” [4]. При сопоставлении терминов-наименований паст, геля и их ингредиентов (*fluorure de sodium*, *monofluorophosphate de sodium*) очевидна общая латинская основа *fluor* во всех лекарственных единицах.

Таким образом, этимологические данные свидетельствуют о том, что фармацевтические стоматологические термины образуются преимущественно на базе латинских и греческих словообразовательных элементов. Активное многовековое воздействие этих классических языков на формирование фармацевтической стоматологической лексики любой языковой системы оказало благотворное влияние на создание ее современного терминологического ядра, которое состоит из узкоспециальных лексических единиц (137 из 415 анализируемых). Однако процент узкоспециальных стоматологических терминов (33%) все же значительно ниже общемедицинских (67%). Это объясняется историческими условиями эволюции зубоврачебной науки, которая до XVIII в. не имела своей самостоятельности, развиваясь в русле общей медицины, что в значительной мере повлияло на процесс формирования ее терминологии, так как термины являются выражением результатов теоретического обобщения научных понятий и достижений. Вместе с тем наличие в составе общемедицинской лексики достаточного количества узкоспециальных

терминов позволяет считать стоматологическую фармацевтическую терминологию самостоятельной медицинской подсистемой, отражающей развитие и сущность научных знаний этой отрасли.

Сведения, полученные из специальных энциклопедических словарей, дали возможность выделить фармацевтические термины, происхождение которых берет начало в глубокой древности, а их хронологический анализ и применение в словаре современной французской стоматологии стали объективной основой для определения пути формирования данной терминологической подсистемы.

#### Литература

1. Шега Д.Г. Фармацевтическая терминология Авла Корнелия Цельса / Д.Г.Шега // Иноземна філологія: респ. міжвід. наук. зб. Львів, 1987. Вып. 85. С. 64-69.
2. Шега Д.Г. Фармацевтическая терминология Скрибония Ларга / Д.Г.Шега // Иноземна філологія: респ. міжвід. наук. зб. Львів, 1983. Вып. 70. С. 55-61.
3. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R.Boissier, A.Bouland. Paris: L'expansion scientifique française, 1931. 390 p.
4. Compeudium. Dixième édition. Bruxelles. Association générale de l'industrie du médicament, 1992. 1358 p.
5. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français /J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. Paris: Larousse. 2007. 893 p.